

Convenzione per il controllo della circolazione delle bevande tra la Svizzera e la Francia

Conchiusa il 10 agosto 1877

Approvata dal Consiglio federale il 20 novembre 1877

Entrata in vigore il 10 aprile 1878

Tra

1. Il Governo della Repubblica francese, rappresentato dai signori:

(Seguono i nomi dei plenipotenziari francesi)

da una parte, e

2. Il Governo della Confederazione Svizzera, rappresentato dai signori:

(Seguono i nomi dei plenipotenziari svizzeri)

dall'altra parte,

fu, con riserva di ratifica, convenuto quanto segue:

Art. 1

Ogni bolletta francese a cauzione per vini, spiriti, liquori, birre, sidri, tanto in fusti che in bottiglie, diretti al confine svizzero, per ottenere il suo scarico definitivo deve ricevere il visto del dazio federale svizzero.

Il visto sarà apposto da quella ricevitoria federale che nel qui annesso prospetto corrisponde all'ufficio francese di sortita e dalla quale la mercanzia ha ricevuto spaccio per l'entrata o per il transito nella Svizzera.

Art. 2²

Parimenti, ogni bolletta svizzera a cauzione per vini, spiriti, liquori, birre, sidri, tanto in fusti che in bottiglie, diretti al confine francese, per ottenere il suo scarico definitivo deve ricevere il visto degli agenti francesi.

Il visto sarà apposto dall'ufficio francese, che nel qui annesso prospetto corrisponde alla ricevitoria svizzera di sortita, e dal quale la mercanzia ha ricevuto lo spaccio necessario per l'entrata e la circolazione nella Francia.

CS 12 789

¹ Il testo originale è pubblicato sotto lo stesso numero nell'ediz. franc. della presente Raccolta.

² Vedi anche la Dichiarazione addizionale del 30 lug./18 ago. 1897 (RS 0.631.242.349.1).

Art. 3

Il visto consiste nelle parole «*visto e riconosciuto*», con data, firma e bollo dell'ufficio rispettivo.

In Francia esso viene apposto immediatamente dopo l'emissione dei titoli di movimento; in Svizzera, immediatamente dopo l'espedizione della merce per l'entrata o il transito; e in ambo i casi, dopo presa cognizione dei ricapiti che servirono al trasporto e ai quali deve essere appuntata la bolletta a cauzione.

Art. 4

Tostochè sia apposto il visto, la bolletta a cauzione sarà rimessa al conducente della merce, il quale è obbligato a consegnarla indilatamente all'ufficio competente per lo scarico.

Però, se la merce transita per la Svizzera, a destinazione della Savoia o del Paese di Gex, il conducente terrà con sè la bolletta a cauzione munita del visto, per presentarla all'ufficio francese di confine nella zona.

Art. 5

Gli uffici autorizzati a porre il visto son noverati nel prospetto qui in fine annesso.

Le Parti contraenti potranno però, di concerto fra loro, modificare questo prospetto in tutto o in parte, giusta le circostanze.

Art. 6

La presente Convenzione starà in vigore sino a tutto l'anno mille ottocento ottanta, e in seguito si riterrà d'anno in anno rinnovata, se non viene nè dall'uno nè dall'altro contraente tre mesi innanzi dinunziata.

Così conchiuso in Ginevra, in abrogazione della Convenzione, al medesimo oggetto relativa, del 19 luglio 1875³, e sotto riserva delle ratificazioni a tenor di legge, addì 10 agosto mille ottocento settantasette.

Chs. de Lentulus
E.Paccaud

de Salve
J. Thomas

³ Non pubblicata nella RU.

Elenco degli uffici autorizzati a esercitare il controllo della circolazione delle bevande tra la Svizzera e la Francia e viceversa⁴

Uffici svizzeri	Uffici francesi corrispondenti
Lisbüchel	St-Louis-Strada
Basel	St-Louis-Stazione
Allschwil I	Hegenheim-Sud
Allschwil II	] Neuwiller
Schönenbuch	
Benken	] Leymen-Strada
Rodersdorf	
Rodersdorf	] Biderthal
Burg	
Roggenburg-Neumühle	Kiffis
Lucelle	Winkel
Miécourt	Courtavon
Bonfol	Pfetterhausen-Stazione
Beurnevésin II	Pfetterhausen-Strada
Beurnevésin I	Réchésy
Lugnez	Courcelles
Boncourt	] Delle
Porrentruy (dogana e posta)	
Fahy	] Abbevillers
Grandfontaine	
Damvant	Villars-sous-Blamont
Reclère	Vaufrey
La Motte ⁵	Brémencourt ⁵
Chaufour	Chauvillers

⁴ Nuovo testo dell'Elenco giusta lo Scambio di note 30 ott./26 nov. 1926 (RU 42 813).

⁵ L'Ufficio doganale svizzero di La Motte è autorizzato a corrispondere con l'Ufficio francese di Brémencourt per il controllo della circolazione delle bevande fra la Svizzera e la Francia, in virtù della Dichiarazione 17 sett. 1907 che modifica il prospetto degli uffici autorizzati ad apporre il visto sulle bollette di cauzione per il controllo della circolazione delle bevande fra la Svizzera e la Francia (RU 23 658 art. 2).

Uffici svizzeri	Uffici francesi corrispondenti
Goumois	] Goumois
La Goule		] La Goule
Biaufond	La Cheminée
Les Brenets	Villers-Strada (per le spedizioni su strada)
Le Col des Roches (Strada)	Col France
Le Col des Roches (Stazione) per le merci a G.V. spedite a destinazione della stazione di Col des Roches	] Morteau (per le spedizioni per ferrovia)
Le Locle (Città) per le merci a G.V. spedite a destinazione della stazione di Locle	
Le Locle-Col des Roches per le merci a P.V. spedite a Col des Roches, a Locle e oltre	] Morteau (per le spedizioni per ferrovia)
Pontarlier-dogana svizzera (posta e viaggiatori)	] Pontarlier-Stazione (per le spedizioni per posta e nel servizio viaggiatori coi treni diretti)
Verrières-Stazione	
Meudon	Verrières de Joux
L'Auberson	Les Fourgs
Vallorbe-Strada	La Ferrière-sous-Jougne (per le spedizioni su strada)
Vallorbe, Stazione internazionale	Vallorbe-Stazione internazionale (per le spedizioni per ferrovia)
Les Charbonnières* 6	Mouthe*
Brassus	] Bois d'Amont
La Cure		] Les Rousses
Crassier	] Divonne
Chavanne-de-Bogis	
Sauverny** 7	Sauverny**
Vireloup	] Ferney-Voltaire
Saconnex	

* Ad eccezione dell'alcool.

** Solamente per i vini.

6 Introdotta da un Accordo del gen. 1932 fra la Svizzera e la Francia (RU 48 110).

7 Introdotta da un Accordo del sett. 1927 fra la Svizzera e la Francia (RU 43 368).

Uffici svizzeri	Uffici francesi corrispondenti	
Mategnin* ⁸	Prévessin*	
Meyrin	St-Genis Pouilly	
La Plaine-Stazione	Pougny-Stazione	
Ginevra-Stazione G.V. ⁹	Bellegarde-Stazione G.V.	
Ginevra-Stazione P.V. ¹⁰	Bellegarde-Stazione P.V.	
La Plaine-Strada** ¹¹	Challex**	
Chancy I	Pougny-Stazione	
Perly	St-Julien	
Croix-de-Rozon	Collonges-sous-Salève	
Pierregrand** ¹²	Bossey**	
Veyrier I	Collonges-sous-Salève	
Veyrier I	Etrembières-Veyrier	
Moillesulaz	Moillesulaz	
Chêne-Stazione	] Annemasse
Ginevra-Stazione Eaux-Vives		
Cara*** ¹³	Carraz***	
Moniaz	Moniaz	
Veigy	] Veigy-Tramway
Anières] Veigy-Strada
Hermance	Chens-le-Pont	
Ginevra-Lago	] Chens
] Thonon
] Evian
] St-Gingolph

* Solamente per l'importazione di vini e di mosti, ad eccezione dell'alcool.

** Solamente per i vini.

*** Solamente per l'importazione di vini nella Svizzera, ad eccezione dell'alcool.

⁸ Nuovo testo giusta un Accordo del lug. 1937 fra la Svizzera e la Francia (RU 53 748).

⁹ Nuovo testo giusta un Accordo del sett. 1927 fra la Svizzera e la Francia (RU 43 368).

¹⁰ Nuovo testo giusta un Accordo del sett. 1927 fra la Svizzera e la Francia (RU 43 368).

¹¹ Introdotto da un Accordo del sett. 1927 fra la Svizzera e la Francia (RU 43 368).

¹² Introdotto da uno Scambio di note 12/22 gen. 1929 fra la Svizzera e la Francia (RU 45 148).

¹³ Introdotto da un Accordo del giu. 1935 fra la Svizzera e la Francia (RU 51 624).

Uffici svizzeri	Uffici francesi corrispondenti
Coppet	Thonon Evian St-Gingolph
Rolle	
Morges	
Ouchy	
Cully	
Vevey	
Montreux-Lago	
Villeneuve	
Bouveret-Stazione	St-Gingolph-Stazione
St-Gingolph	St-Gingolph-Strada
Le Châtelard	Vallorcine-Stazione
Trient	
Morgins	Abondance
Champéry	